

УДК 821.111-1*У.Шекспир:811.161.1'25'42:811.161.3'25'42

И.А. Хорсун

преподаватель каф. английского языка, аспирант каф. белорусской литературы
Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины

СОНЕТ 1 У. ШЕКСПИРА: АНАЛИЗ БЕЛОРУССКОГО И РУССКОГО ВАРИАНТОВ ПЕРЕВОДОВ

Основной темой первого сонета У. Шекспира является Человек в процессе борьбы со своей извечной онтологической бренностью. С одной стороны, биологически, через потомство, которое продолжит его существование как вида, с другой – посредством творчества (поэзии), которое его обесмертит. Анализируя переводы сонета 1, выполненные В. Дубовкой и С. Маршаком, следует отметить большую степень положительной эмоциональности белорусского варианта перевода, где Человек – «вястун вясенняй зыркай пекнаты» (В. Дубовка), а не «недолговременной весны глашатай» (С. Маршак).

Первый сонет, открывающий цикл сонетного ряда У. Шекспира, имеет особое значение. Он амбивалентен, ибо предсказывает будущее и одновременно возвращает в прошлое. Первый сонет задает тон всей подгруппе сонетов 1–26 (объединенных, по наблюдениям А. Аникста, в тематическую группу «Воспевание друга» [1, с. 25–29]). Кроме того, в этом произведении заявлены многие из основных идей последующих сонетов: красота юноши, его уязвимость перед лицом жестокого времени, отношение к миру, к самому себе и к окружающим, к красоте природы, что не так значимо по сравнению с его красотой, глупость скупости, необходимость видеть мир в более широко, чем через призму собственного ограниченного восприятия.

Непреходящую значимость произведения и его онтологическую связь с проблемами современного мира подчеркивает и непрекращающаяся дискуссия в Интернете. Так, один из авторов форума, посвященного творчеству У. Шекспира, предлагает даже прозаический вариант первого сонета: «Справедливая молодежь, не будь грубой, не будь эгоистичной, а иди вперед и заполни мир своими образами и наследниками, которые тебя заменят. Из-за своей красоты вы обязаны миру воздаянием, которое вы поглощаете, как если бы вы были врагами сами себе. Пожалейте мир, и не позволяйте себе стать саморазрушительными объектами, которые съедают сами свое собственное потомство» [2].

Чтобы справедливо оценить варианты переводов сонета 1 У. Шекспира, выполненные В. Дубовкой и С. Маршаком, необходимо всесторонне рассмотреть его лексическую наполняемость. Для этого выделим основные синтагмы произведения.

1. *From fairest creatures we desire increase...*

Fairest creatures – все живые существа, обладающие красотой; *increase* – деторождение, потомство. Здесь также подразумевается рост урожая, когда из одного семени вырастает множество. Существует общее предположение, что лучшее семя всегда должно быть использовано для селекции лучшего экземпляра скота, птицы, продукта. Главная задача – достичь улучшения по сравнению с предыдущим поколением. Появление метафоры, связанной с сельским хозяйством или фермерством, не случайно. В последние годы жизни Шекспир в своих произведениях часто раскрывал тему природы [1, с. 87–92]. В «Зимней сказке» (*Winter's Tale*) есть знаменитый фрагмент, в котором Polixenes объясняет Perdita науку размножения цветов [3, с. 79–103].

PERDITA *Sir, the year growing ancient, //*
Not yet on summer's death, nor on the birth //

Научный руководитель – И.Ф. Штейнер, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой белорусской литературы Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины

*Of trembling winter, the fairest flowers o' the season //
 Are our carnations and streak'd gillyvors, //
 Which some call **nature's bastards**: of that kind //
 Our rustic **garden's** barren; and I care not //
 To get slips of them.
 POLIXENES Wherefore, gentle maiden, //
 Do you neglect them?
 PERDITA For I have heard it said //
 There is **an art** which in their piedness shares //
 With great creating nature.
 POLIXENES Say there be; //
 Yet **nature** is made better by no mean //
 But **nature** makes that mean: so, over that **art** //
 Which you say adds to **nature**, is an **art** //
 That **nature** makes. You see, sweet maid, we marry //
 A gentler scion to the wildest stock, //
 And make conceive a bark of baser kind //
 By bud of nobler race: this is an art //
 Which does mend nature, change it rather, but //
The art itself is nature.*

2. *That thereby beauty's rose might never die...*

Thereby – значыць такім образом; *beauty's rose* – роза была сімвалам красаты. По сваім свойствам яна яўляецца і сімвалам бессмерця.

3. *But as the riper should by time decease...*

Riper – зрылы, созрэўшы, гатовы к збору ўрожаю (чалавек, расьцеьне, прадмет); *by time decease* – умерць с течэньнем врэмені.

4. *His tender heir might bear his memory...*

Tender – маладой, нежны, мяккі; часта іспользуецца для апісаньня маладых жывотных; *bear his memory* – як адпечатак; такжэ можа ўпярэбляцца ў значэньні «воспітаньня рэбенка» (падразумэваецца, што насьледнік несэ с сабой памяць прэдыдуьціх пакаленьі).

5. *But thou contracted to thine own bright eyes...*

Contracted – нахадзіцца ў кантрактных адношэньнях, быць абязаньным ў юрыдычэскім сьмьслэ; такжэ перэдаэ чувствэ сжатаго, урэзаннаго, абранчэнаго:

...and our whole kingdom //

To be contracted in one brow of woe [4, с. 3–4].

(... і нашэ цэлаэ каралеўствэ // Заклучэно ў адном чэла гарэ [5, с. 5–6]). В Шэкспірвскэм словарэ пры трактовкэ *contracted to thine own bright eyes* прыводзіцца прымер Нарцисса, котары ўмер, влюбівшысь ў свое сабствэнное отражэньне ў водэ. Общы сьмьсл образа прэдставляецца так: некто, любуясь сабой, пэстаьно занят свомі сабствэнными прэблэмамі, а потэму скван, абрэменэнь, вьместэ того чэтобы заняцца тэма, чэто ёму дэствэьтэьно інтэрэсно.

6. *Feed'st thy light's flame with self-substantial fuel...*

Feed'st thy light's flame – абэспэчываэ істочннк сущэствэванья пламэні. Восковыэ свэчы і лампадкы былі адінствэнным істочннкэм свэта ў эпоху Шэкспіра; *self-substantial fuel* – тэпливо із сэбя бэрущэе. Общы сьмьсл гэтой стрэкі ў том, чэто костэр ілі лампы сжігають тэпливо. Как свэча можа напэльніць сэбя, крэма как сабой? Прэдпэложэньне заклучаецца ў том, чэто тэпливо должэно быць абнэвляэмым. Данная стрэка падразумэваэ кртыку маладэжы, котарая намерэна поглотыць сэбя і свую будучую наждэду.